Interlinguistische Informationen

Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Interlinguistik e.V.

9. Jahrgang • Intl • ISSN 1430-2888 • Nr. 34 (1/2000)

Inhalt

1 Interlinguistik 2

1.1 Dalgarno, Wilkins und Leibniz zur „lingua universalis“ (Jaab Maat) 2

1.2 Vergleich von Kreolsprachen und Plansprachen (Anett Heil)..... 3

2 Sprachpolitik 6

2.1 Sprachenrechte (Hiroyuki USUI/ Goro KIMURA)..... 6

2.2 Die englische Sprache weltweit (David Crystal) 7

2.3 Deutsch – noch eine Sprache der Wissenschaft ? (Ulrich Ammon)..... 8

2.4 Vielsprachigkeit in Europa –
Herausforderung für die Sprachpolitik (Rainer Arntz)..... 10

2.5 11 + X = 1 ? The Language Situation in Europe (ZAA) 12

2.6 Leipziger Symposium 1998 12

2.7 Europäische Mehrsprachigkeit –
sprachwissenschaftliche Aspekte (Kerstin Loehr)..... 12

2.8. Sprachen in Europa (Ohnheiser u.a.)..... 18

* * *

Die „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“ (GIL) konzentriert ihre wissenschaftliche Arbeit vor allem auf Probleme der internationalen sprachlichen Kommunikation, der Plansprachenwissenschaft und der Esperantologie.

Im Rahmen ihrer Jahrestagungen führt sie Fachkolloquien durch. Die Vorträge werden in Beiheften zu den „Interlinguistischen Informationen“ veröffentlicht.

1 Interlinguistik

1.1 Dalgarno, Wilkins und Leibniz zur „lingua universalis“ (Jaab Maat)

Maat, Jaab (Jacob) 1999: Philosophical languages in the seventeenth century: Dalgarno, Wilkins, Leibniz. ILLC Dissertation Series 1999-03. Amsterdam: Universiteit, Institute for Logic, Language and Computation, ISBN 90-5776-026-6, 341 S (Dissertation an der Universität Amsterdam, Informationen bei . *illc@wins.uva.nl*).

1 Introduction 1

2 The Background
2.1 A new era 5
2.2 Some aspects of the intellectual context 8
2.3 Plans and projects: universal writing 12
2.4 Proposals for a philosophical language 22

3 Dalgarno: the art of signs
3.1 Introduction 25
3.2 A character and a language 31
3.3 The emergence of the philosophical language 39
3.4 The lexicon 51
3.5 The grammar 84
3.6 Concluding remarks 108

4 Wilkins: the art of things
4.1 Introduction 113
4.2 Aims and principles 121
4.3 The tables 135
4.4 The lexicon 180
4.5 Natural grammar 191
4.6 Concluding remarks 212

5 Leibniz: the art of thinking
5.1 Introduction 223
5.2 The art of combination 227
5.3 Plan and purpose 248
5.4 Words, ideas, things 277
5.5 Preliminary studies 305
5.6 Leibniz, Wilkins, Dalgarno 319

6 Concluding remarks 327

Bibliography 330

Samenvatting 340

1.2 Vergleich von Kreolsprachen und Plansprachen (Anett Heil)

Heil, Anett (1999): Grammatische Reduktion in Frankokreolsprachen und Plansprachen. (Rostocker Romanistische Arbeiten, Band 2). Frankfurt/Main et al.: Peter Lang, 220 S., ISBN 3-631-34692-1 (Eine 1999 am Romanistischen Institut der Universität Rostock verteidigte Dissertation)

1. Ziel und Gegenstand der Arbeit 11

2. Einführende Erläuterungen. 13
2.1 Kreolsprachen 13
2.1.1 Sprachliche Situation auf Mauritius 19
2.1.2 Sprachliche Situation auf La Réunion 22
2.1.3 Sprachliche Situation auf Haiti 26
2.2 Plansprachen 27
2.2.1 Esperanto 28
2.2.2 Ido 30
2.2.3 Latino sine flexione 32

3. Mündlichkeit versus Schriftlichkeit 35
3.1 Kreolsprachen 36
3.2 Plansprachen 38

4. Textauswahl 41
4.1 Französisch 43
4.2 Kreolsprachen 48
4.2.1 Das Kreolische auf Mauritius (KrMau) 48
4.2.2 Das Kreolische auf La Réunion (KrRéu) 53
4.2.3 Das Kreolische auf Haiti (KrHai) 58
4.3 Plansprachen 62
4.3.1 Esperanto 62
4.3.2 Ido 64
4.3.3 Latino sine flexione 68

5. Morphosyntax 71
5.1 Nominalsyntagma 73
5.1.1 Substantiv 74
5.1.1.1 Form 74
5.1.1.2 Genus 75
5.1.1.3 Numerus 77
5.1.1.4 Kasus 78

5.1.2 Determinanten und Substituenten 80
5.1.2.1 Artikel 80
5.1.2.2 Possessivbegleiter und Possessivpronomen 83
5.1.2.3 Demonstrativbegleiter und Demonstrativpronomen. 85
5.1.2.4 Personalpronomen 86
5.1.2.5 Personalpronomen in Objektstellung 88
5.1.2.6 Relativpronomen. 90
5.1.3 Adjektiv 91
5.2 Adverbialsyntagma 93
5.2.1 Adverbien und Pronominaladverbien 94
5.3 Verbalsyntagma 95
5.2.1 Konjugationsklassen. 96
5.2.2 Tempus, Modus und Aspekt. 98
5.2.2.1 Zeitstufen der Vergangenheit 100
5.2.2.2 Zeitstufen der Gegenwart 102
5.2.2.3 Zeitstufen der Zukunft 103
5.2.2.4 Imperativ / (Imperatif) 105
5.2.2.5 Passiv 105
5.2.3 Negation 106
5.2.4 Die Kopula "être" 107

6. Strukturanalyse 109
6.1 Französisch 112
6.2 Kreolsprachen 119
6.2.1 KrMau 119
6.2.2 KrRéu 127
6.2.3 KrHai 133
6.3 Plansprachen. 141
6.3.1 Esperanto 141
6.3.2 Ido 150
6.3.3 Latino sine flexione 159

7. Vergleich der Strukturanalysen 167
7.1 Wortarten 167
7.1.1 Substantiv 167
7.1.2 Determinanten und Substituenten 168

7.1.2.1 Artikel 168
7.1.2.2 Possessivbegleiter und Possessivpronomen 169
7.1.2.3 Demonstrativbegleiter und Demonstrativpronomen. 171
7.1.2.4 Indefinitbegleiter und Indefinitpronomen 172
7.1.2.5 Interrogativbegleiter und Interrogativpronomen. 173
7.1.2.6 Personalpronomen 174
7.1.2.7 Relativpronomen. 175
7.1.3 Adjektiv 176
7.1.4 Verben 177
7.1.5 Unveränderliche Lexeme 180
7.2 Satzteile 180
7.2.1 Nominalsyntagmen 180
7.2.2 Adverbialsyntagmen. 186
7.2.3 Verbalsyntagmen 186
7.3 Satzbeispiele. 186
7.3.1 Französisch 187
7.3.2 KrMau 187
7.3.3 KrRéu 188
7.3.4 KrHai 189
7.3.5 Esperanto 190
7.3.6 Ido 190
7.3.7 Latino sine flexione 191

8. Gesamtfazit 193

9. Perspektiven zu Nutzen und Verlust von Reduktion 205

Bibliographie 211

2 Sprachpolitik

2.1 Sprachenrechte (Usui/Kimura)

USUI Hiroyuki/ KIMURA Goro,(Red. 1999): Kotoba e no Kenri (Sprachenrechte). Tokyo: Sangensya, ISBN 4-88303-061-X, 214 S.

Dieses in einem soziolinguistischen Verlag erschienene japanische Buch wurde von zwei jungen Interlinguisten redigiert. Es hat folgenden Inhalt:

- Vortwort (USUI Hiroyuki & KIMURA Goro)

1. Teil: Symposium „Sprache und Menschenrechte" (24.10.1998, Tokyo)

- Sprachminderheiten und Sprachenrechte in Europa (HARA Kiyosi)
- Die Wiederbelebung der Sprache der Ainu (NAKAGAWA Hirosi)
- Sprachensituation und Sprachenrechte der Koreaner in Japan (HUZII Konosuke)
- Esperanto und Sprachenrechte: eine doppelte Beziehung (TANI Hiroyuki)
- Fragen und Antworten

2. Teil: Studien über Sprachenrechte

- Sprache und Situation in Europa (Heinz Kloss, übers. von TANAKA Katuhiko)
- Sprachenunrecht und Rechte (Robert Phillipson & Tove Skutnabb-Kangas, übers. von KIMURA Goro)
- Esperanto und Sprachpolitk: die Aufgaben stellen (Mark Fettes, übers. von KIMURA Goro)

3. Teil: Dokumente

- Allgemeine Erklärung über die Menschenrechte (Auszug)
- Internationale Konvention über Sprachenrechte (Auszug)
- UN-Erklärung über die Rechte von Personen, die nationalen oder ethnischen, religiösen und sprachlichen Minderheiten angehören
- Allgemeine Erklärung über Sprachenrechte
- das Prager Manifest der Bewegung für die internationale Sprache Esperanto
- das Gesetz über die Förderung der Kultur der Ainu (Auszug)
- Nachwort
- Autoren

2.2 Die englische Sprache weltweit (Crystal)

- *Crystal, David* (1997): English as a global language. Cambridge: University Press, ISBN 0 521 59247 X (hb), 150 p.

(Vgl. dazu die sehr kritische Rezension von Robert Phillipson in „Applied Linguistics" 20[199] Nr. 2:266-276)

Preface *page* vii

1 Why a global language? 1
What is a global language? 2
What makes a global language? 5
Why do we need a global language? 8
What are the dangers of a global language? 12
Could anything stop a global language? 20
A critical era 22

2 Why English? The historical context 24
Origins 25
America 26
Canada 31
The Caribbean 33
Australia and New Zealand 35
South Africa 39
South Asia 41
Former colonial Africa 43
South-east Asia and the South Pacific 49
A world view 53

3 Why English? The cultural foundation 64
Political developments 69
Access to knowledge 71
Taken for granted 75

4 Why English? The cultural legacy 78
International relations 78
The media 82
The press 83
Advertising 85

Broadcasting 87
Motion pictures 90
Popular music 92
International travel 95
International safety 97
Education 101
Communications 104
The right place at the right time 110

5 The future of global English 113
The rejection of English 114
The US situation 117
New Englishes 130
Will English fragment? 134
A unique event? 139

Further reading 141
Index 143

2.3 Deutsch – noch eine Sprache der Wissenschaft ? (Ammon)

- *Ammon, Ulrich* (1998): Ist Deutsch noch internationale Wissenschaftssprache ? Englisch auch für die Lehre an deutschen Hochschulen. Berlin - New York: Walter de Gruyter, 338 S., ISBN 3-11-016148-6

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Abbildungen und Tabellen XI

A. Einführung in Thema und Problemstellung 1
1 Deutsch – einstige Weltsprache der Wissenschaft: Rückblick 1
2 Bisherige Forschung zu Deutsch als internationale Wissenschaftssprache 15
3 Probleme und Untersuchungsfragen 25

B. Zur Geschichte der internationalen Rezeption deutschsprachiger Publikationen: eine Zitatenanalyse 31
1 Fragestellung und Methode 31
2 Naturwissenschaften: Beispiel Chemie 38
3 Sozialwissenschaften: Beispiel Wirtschaftswissenschaft 56
4 Geisteswissenschaften: Beispiel Geschichte 66
5 Ländervergleich 77
6 Fächervergleich 82

C. Das heutige Verhältnis nicht-deutschsprachiger Wissenschaftler zur deutschen Sprache: Fragenbogenerhebung 90
1 Fragestellung und Methode 90
2 Kenntnis der deutschen Sprache 93
3 Anwendung des Deutschen 98
4 Sprachlern-Wünsche und Sprachlern-Empfehlungen an den wissenschaftlichen Nachwuchs 100
5 Einschätzung von Deutsch als Publikationssprache 103
6 Länder-Unterschiede 110
7 Fächer-Unterschiede 121
8 Generationen-Unterschiede 129

D. Entwicklung des Anteils von Deutsch als wissenschaftliche Publikationssprache 137
1 Naturwissenschaften 137
2 Sozial- und Geisteswissenschaften 162
3 Nischen des Deutschen? 170
4 Erklärungsansätze 179

E. Englisch als Wissenschaftssprache der deutschsprachigen Länder 205
1 Englisch als faktische Forschungssprache 205
2 Wäre Englisch für die Forschung verzichtbar? 212
3 Englisch auch für die Hochschullehre? 227
3.1 Wirklichkeit und Chancen englischsprachiger Lehre 227
3.2 Probleme und ihre Relativierung 252

Anhang 287

Bibliographie 293

Sachregister 327

2.4 Vielsprachigkeit Europas – Herausforderung für Sprachpolitik (Arntz)

- Arntz, Reiner (1998): Das vielsprachige Europa. Eine Herausforderung für Sprachpolitik und Sprachplanung. (Hildesheimer Universitätsschriften, Band 4). Hildesheim: Universitätsbibliothek, 188 p. ISBN 3-9805754-4-6

Vorwort 7

1 Sprache - ein Thema für Linguisten und Politiker 9
1.1 Das europäische Sprachenmosaik 9
1.1.1 Sprachen und Dialekte 10
1.1.2 Sprachen und Nationen 13
1.1.3 Minderheitensprachen und Zweisprachigkeit 15
1.2 Sprachpolitik und Sprachplanung 17

2 Die Sprachpolitik der europäischen Staaten 21
2.1 Das Beispiel Südtirol 22
2.1.1 "Mehrheiten" und "Minderheiten" in Südtirol 22
2.1.2 Die Gleichstellung der Sprachen in Südtirol 24
2.1.3 Sprachpolitik in Südtirol - eine Zwischenbilanz 28
2.1.4 Perspektiven der Südtiroler Autonomie 35
2.2 Das Beispiel Elsaß 36
2.2.1 Der geschichtliche Hintergrund 36
2.2.2 Das Elsaß im zentralistischen Frankreich 40
2.2.3 Zur Situation der deutschen Sprache im schulischen Bereich 43
2.2.4 Das dreisprachige Elsaß - eine ungenutzte Chance 45

3 Europäische Vielsprachigkeit und Europäische Union 49
3.1 Minderheiten und Minderheitensprachen in völkerrechtlicher Sicht 49
3.2 Minderheiten und Minderheitensprachen aus europarechtlicher Sicht 53
3.3 Die externe Sprachpolitik der Europäischen Union: das Beispiel MERCATOR 60
3.4 Die interne Sprachpolitik der Europäischen Union 61

4 Ansätze für eine Lösung des Sprachproblems 65
4.1 Englisch als Lingua franca 65
4.2 Eine neutrale Sprache 66

4.3 Selektive Vielsprachigkeit 67
4.4 Sprachdatenverarbeitung 69
4.5 Intensivierung des Sprachunterrichts 71
4.5.1 "Fremdsprachenunterricht für die Europäisierung des Arbeitsmarktes" 71
4.5.2 "Modulare Fachsprachenausbildung" 72

5 Fachkommunikation und Sprachplanung 75
5.1 Sprache als Machtinstrument 75
5.2 Interlinguistik und Sprachplanung 76
5.2.1 Plansprachen 76
5.2.2 Esperanto als linguistisches Modell 78
5.2.3 Plansprachen und Terminologie 80
5.3 Terminologielehre 82
5.3.1 Terminologie und Wissensaustausch 82
5.3.2 Grundprinzipien der Terminologiearbeit 83
5.3.3 Internationale Terminologieangleichung 87

6 Sprachplanung in Katalonien 93
6.1 Geschichtlicher Hintergrund 93
6.2 Die sprachenrechtliche Situation in Katalonien 95
6.3 Die "Normalisierung" des Katalanischen 98
6.4 Institutionelle Sprachpflege 100
6.5 Ergebnisse der "Normalisierung" in Katalonien 104
6.6 Terminologiearbeit in Katalonien 106

7 Sprachplanung in Irland 111
7.1 Geschichtlicher Hintergrund 111
7.2 Sprachpolitik seit der Unabhängigkeit 114
7.3 Das Irische heute 118
7.4 Irische Terminologiearbeit 119
7.5 Zur Methodik der irischen Terminologiearbeit 121
7.6 Zur Akzeptanz irischer Terminologie 123
7.7 Perspektiven der Sprachplanung in Irland 126

8 Sprachplanung in Südtirol: Das Ladinische 129
8.1 Geschichtlicher Hintergrund 129
8.2 Die heutige Situation des Ladinischen 131
8.3 Ladinische Terminologien 133

9 Sprachplanung in Südtirol: Deutsche Rechts- und Verwaltungssprache 137
9.1 Die sprachenrechtliche Ausgangslage 137

9.2 Zur methodischen Vorgehensweise 139
9.3 Terminologiearbeit und Rechtsvergleich 141
9.4 Die Europäische Akademie Bozen 143

10 Ausblick 147

Anhang 151
I. Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen 151
II. Rahmenübereinkommen zum Schutz nationaler Minderheiten 168

Literatur 179

2.5 11 + X = 1 ? The Language Situation in Europe (ZAA)

Heft 2/1999 (47. Jahrg.) der „Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik" (ZAA) enthält eine Diskussion zur Sprachenfrage der EU mit folgenden Beiträgen:

- Ulrich Ammon: Grundzüge der internationalen Stellung der deutschen Sprache – mit Hinweisen auf die neueste Entwicklung

- Thierry Fontenelle: English and Multilingualism in the European Union

- Henry Gottlieb: The Impact of English: Danish TV Subtitles as Mediators of Anglicism

- Konrad Schröder: Dreisprachigkeit der Unionsbürger – ein europäischer Traum ?

- Wilmya Zimmermann: Die Zukunft der Sprachen in Europa: Zur Sprachenpolitik in der EU

2.6 Leipziger Symposium 1998

An der Universität Leipzig fand im Jahre 1998 ein Symposium „Werkzeug Sprache" statt.:

Weisrock, Katharina (1999, Red.): „Werkzeug Sprache". Sprachpolitik, Sprachfähigkeit, Sprache und Macht. Hildesheim – Zürich - New York: Georg Olms , ISBN 3-487-10773-2

Von sprachpolitischem Interesse sind folgende Beiträge:

- Ulrich Ammon: Deutsch oder Englisch als Wissenschaftssprache der Deutschen ? Fakten Probleme, Perspektiven, S. 13-33

- Peter Hans Nelde: Perspektiven einer europäischen Sprachenpolitik, S. 35 - 56

2.7 Europäische Mehrsprachigkeit - sprachwissenschaftlicher Aspekt (Loer)

- *Loehr, Kerstin* (1997): Mehrsprachigkeitsprobleme in der Europäischen Union. Eine empirische und theoretische Analyse aus sprachwissenschaftlicher Perspektive. Frankfurt/ Main: Peter Lang, 190 S. ISBN 3-631-33031-6

Einleitung 13

Kapitel 1: Theoretische Grundlagen 17

A. Sprache 17

I. Bedeutung 18
II. Strukturen der Bedeutung 19
1. Denotative und konnotative Bedeutung 19
2. Bedeutung als Semem 19
III. Die Vagheit im Bereich der Konnotation 20
1. Nationalität von Bedeutung 20
2. Bedeutung und sprachliche Register 22
3. Problem der Übersetzbarkeit von Bedeutung 22

B. Rechtssprache 23

I. Der Rechtsbegriff 25
II. Allgemeine Rechtsgrundsätze 26
III. Die Rechtsstile 27
1. Das „Common Law" 27
2. Das „Civil Law" 28

C. Sprache und Rechtssprache 28

D. Rechtssprache und Auslegung 29

E. Auslegung mehrsprachiger Texte 30

I. Nationale Mehrsprachigkeit am Beispiel der Schweiz 31
II. Mehrsprachigkeit im völkerrechtlichen Diskurs 33
III. Mehrsprachigkeit im Europa vor der EG 35

Kapitel 2: Mehrsprachigkeit in der Europäischen Union 37

A. Das Selbstverständnis der EU 37

B. Die Akteure 38

I. Die Organe 38
1. Das Europäische Parlament 39
2. Der Rat 39
3. Die Kommission 39
4. Der Rechnungshof 40
5. Der EuGH (einschließlich EuG) 40
a) Zusammensetzung 40
b) Befugnisse 40
c) Exkurs: Auslegung 41
II. Die nationalen Rechtsanwender 42

C. Handlungsformen zwischen EuGH, Kommission und nationalen Rechtsanwendern 43
I. Grundlagen der Verfahren vor dem EuGH 43
II. Das Vertragsverletzungsverfahren 44
III. Das Vorabentscheidungsverfahren 45
D. Das materielle Gemeinschaftsrecht 45
I. Quellen 45
II. Stilistische Form 48
E. Das Sprachensystem 48
I. Die Sprachenregelung 48
1. EGKSV 49
2. E(W)GV und EAGV 50
a) Die Basisnorm Art. 248 E(W)GV (Art. 225 EAGV) 50
b) Ergänzende Regelungen 51
c) Ergebnis 52
II. Die linguistische Struktur 53
F. Zusammenfassung 53
Kapitel 3: Die Arten sprachlicher Auslegungsprobleme in EuGH-Urteilen 55
A. Analysemethode 55
B. Das System sprachlicher Probleme anhand von EuGH-Urteilen 57
I. Divergenzen im Text 59
1. Polysemien 59
a) Semantische Polysemien 59
(1) „Zerlegen" - standard- oder fachsprachliche Bedeutung? 59
(a) Prozeßgeschichte 59
(b) Sprachliche Diskussion 60
(c) Ergebnis 64
(2) „Forderung entstanden" - bei Herstellung oder Absatz? 65
(a) Prozeßgeschichte 65
(b) Sprachliche Diskussion 66
(c) Ergebnis 67
(3) „Fische fangen" - ins Netz gehen oder an Bord hieven? 68
(a) Prozeßgeschichte 68
(b) Sprachliche Diskussion 69
(c) Ergebnis 71
b) Syntaktische Polysemien 72
(a) Prozeßgeschichte 72
(b) Sprachliche Diskussion 72
(c) Ergebnis ....

2. Diskrepanzen 75
a) „Beeinträchtigen" - Übersetzungsfehler? 76
(1) Prozeßgeschichte 76
(2) Sprachliche Diskussion 76
(3) Ergebnis 78
b) „Öffentliche Ordnung" 79
(1) Prozeßgeschichte 79
(2) Sprachliche Diskussion 80
(3) Ergebnis 81
II. Divergenzen im Denken 81
1. Gleiche Form, ungleiches Semem 82
a) „Öffentliche Verwaltung" in einer Verordnung 82
(1) Prozeßgeschichte 82
(2) Sprachliche Diskussion 83
(3) Ergebnis 84
b) „Nennbetrag" in einer Richtlinie 84
(1) Prozeßgeschichte 85
(2) Sprachliche Diskussion 86
(3) Ergebnis 87
2. Ungleiche Form, ungleiches Semem 87
a) „Zweig einer Tätigkeit" = „Teilbetrieb"? 87
(1) Prozeßgeschichte 87
(2) Sprachliche Diskussion 88
(3) Ergebnis 90
b) „Betrieb" - was ist das? 90
(1) Prozeßgeschichte 91
(2) Sprachliche Diskussion 91
(3) Ergebnis 92
C. Zusammenfassung 93
Kapitel 4: Quellen der Mehrsprachigkeitsprobleme 94
A. Die Authentizität der Vertragstexte 95
I. Problem 95
II. Änderungsansätze 96
1. Monolinguale Lösungen mit einer Amtssprache 96
a) Zurück zur Verfahrensweise des Völkerrechts 96
b) Für eine historische Auslegung 97
c) Nur der Text in eigener Sprache zählt 97
d) Zwischenergebnis 98
2. Gemäßigtere Lösungen mit einer Verkehrssprache 100
a) Latein als Zweitsprache 100
b) Einführung einer Kunstsprache 100
c) Bildung einer Metasprache 101
d) Selektiver Multilingualismus 101
e) Zwischenergebnis 102
III. Ergebnis 102

B. Der Übersetzungsdienst 103
I. Problem 103
II. Änderungsansätze 104
1. Multilinguale Glossare 104
2. Maschinelle Übersetzung 104
3. Verbesserung des Fremdsprachenunterrichts 105
4. Dezentralisierung der EG-Aufgaben 106
5. Crashkursausbildung für Übersetzer 107
III. Ergebnis 108
C. Die Definitionstechnik 108
I. Problem 108
II. Gründe für die bestehende Definitionstechnik 108
III. Dennoch: Änderungsansätze 109
D. Das Vorabentscheidungsverfahren 110
I. Probleme 111
1. Nicht vom EuGH gesteuerter Einsatz 111
2. Fehlendes Europabewußtsein 112
3. Objektive Auslegungsschwierigkeiten 113
II. Änderungsansätze 113
1. Erweiterung der Vorlagepflicht 113
2. Schaffung europäischer Unterbehörden 114
3. Überprüfung nationaler Urteile 114
4. Eigener Ansatz: Teilerweiterung der Vorlagepflicht 115
E. Zusammenfassung 115
Kapitel 5: Der Umgang mit den sprachlichen Problemen 117
A. Methodik der Wortauslegung im nationalen Recht 118
I. Wesen der Wortauslegung 118
1. Auslegung gemäß dem definierten Sprachgebrauch 119
2. Auslegung gemäß dem allgemeinen Sprachgebrauch 120
a) Allgemeinsprachliche oder fachsprachliche Konvention? 120
b) Nachweis aus Sprachgefühl oder Empirie? 121
c) Sprachgebrauch des Senders oder des Empfängers? 122
3. Zusammenfassung 123
II. Probleme der Wortauslegung 123
1. Mehrdeutige Begriffe 123
2. Unbestimmte Begriffe 124
III. Rang der Wortauslegung 124
1. Allgemein 124
2. Die Klarheitsregel 125
IV. Zusammenfassung 126

B. Methodik der Wortauslegung in mehrsprachigen Rechtstexten 127
I. Wortauslegung des Gemeinschaftsrechts durch den nationalen Rechtsanwender 128
1. Die bestehende Auslegungspraxis der nationalen Rechtsanwender 130
a) Ausgangspunkt: eine sprachliche Fassung 130
b) Auslegung gemäß der nationalen Syntax 131
c) Auslegung gemäß dem definierten gemeinschaftsrechtlichen Sprachgebrauch 131
d) Auslegung gemäß dem allgemeinen Sprachgebrauch 132
e) Die Klarheitsregel 133
f) Zusammenfassung 135
2. Diskussion um eine Methodik der Wortauslegung - Von der Praxis zurück zur Theorie 135
a) Wesen der Wortauslegung 136
(1) Ausgangspunkt: mehr als eine sprachliche Fassung 136
(2) Auslegung gemäß dem definierten gemeinschaftsrechtlichen Sprachgebrauch 140
(3) Auslegung nach dem gemeinschaftsrechtlichen Sprachgebrauch 141
(a) Eine fachsprachliche Konvention 142
(b) Empirischer Nachweis 142
(c) Sprachgebrauch eines hypothetischen gemeinschaftsrechtlichen Empfängers 144
b) Probleme der Wortauslegung 145
(1) Mehrdeutige Begriffe 145
(2) Unbestimmte Begriffe 146
(3) Allgemeine Rechtsgrundsätze 146
c) Rang der Wortauslegung 147
(1) Allgemein 147
(2) Die Klarheitsregel 148
d) Zusammenfassung 148
II. Wortauslegung des Gemeinschaftsrechts durch den EuGH 149
1. Wesen der Wortauslegung 150
a) Ausgangspunkt: alle sprachlichen Fassungen 150
(1) Rechtsvergleich zwischen nationalen Rechtsordnungen und Gemeinschaftsrecht 151
(a) Sprachvergleich 151
(b) Rechtsinhaltlicher Vergleich 156
(2) Rechtsvergleich zwischen den gemeinschaftsrechtlichen Sachgebieten 157
(3) Zusammenfassung 158

b) Auslegung gemäß der Syntax 158
c) Auslegung gemäß dem gemeinschaftsrechtlichen Sprachgebrauch 160
(1) Eine fachsprachliche Konvention 163
(2) Bedeutung empirischer Nachweise 165
(3) Sprachgebrauch des Senders 167
2. Rang der Wortauslegung 169
a) allgemein 169
b) Die Klarheitsregel 172
III. Zusammenfassung 173

Schlußbemerkung 176

Literatur 178

2.8 Sprachen in Europa (Ohnheiser u.a.)

1. Ohnheiser, Ingeborg/ Kienpointner, Manfred/ Kalb, Helmut (Red.,1999): Sprachen in Europa. Sprachsituation und Sprachpolitik in europäischen Ländern. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft Bd. 30. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, ISBN 3-85124-194-0, 516 p.

Vorwort IX

Manfred Kienpointner (Innsbruck)
Sprachen der Welt – Sprachen Europas: Zahlen und Fakten 1

Sprachen in und um Österreich

Hans Moser (Innsbruck)
Deutsch als plurizentrische Sprache – das österreichische Deutsch 13

Hans Goebl (Salzburg)
Die Sprachensituation in der Donaumonarchie 33

Sigrid Darinka Völkl (Innsbruck)
Die südslawischen Minderheiten in Österreich 59

Maria Iliescu (Innsbruck)
Der Einfluß des österreichischen Deutsch auf das Rumänische 71

Konstantin Wöbking (Innsbruck)
Ungarisch – eine uralische Sprache in Mitteleuropa 77

Rudolf Šrámek (Brünn)
Zur heutigen Situation des Tschechischen 95

Sprachen und Dialekte in der Europaregion Tirol

Guntram Plangg (Innsbruck)
Das Romanische in Tirol 105

Heidi Siller-Runggaldier (Innsbruck)
Das Ladinische im Spannungsfeld zwischen Deutsch und Italienisch 115

Barbara Stefan (Innsbruck)
Die zimbrischen Sprachinseln in Oberitalien 125

Bekannte Sprachgruppen – „unbekannte" Sprachen

Rainer Eckert (Berlin)
Die baltischen Sprachen 147

Andrea Fiedermutz (Jerusalem)
Jiddisch 163

Mozes F. Heinschink (Wien)
Sprachen der Sinti und Roma 177

Maria Jose Kerejeta, Bernhard Hurch (Graz)
Baskisch 191

Wolfgang Meid, Ulrike Roider (Innsbruck)
Die keltischen Sprachen 209

Roger Reidinger (Wien)
Die Sprachenwelt Skandinaviens 251

Sprachkontakt, Sprachkonflikt, Sprachgesetzgebung, Sprachpolitik

Petra Braselmann (Innsbruck)
Sprachkontakt und Sprachgesetzgebung: Sprachbewußtsein und Sprachpolitik in Frankreich 267

Petra Braselmann, Barbara Hinger (Innsbruck)
Sprach(en)politik und Sprachpflege in Spanien 281

Peter Anreiter (Innsbruck)
Der Balkansprachbund 297

Sigrid Darinka Völkl (Innsbruck)
Die Sprachensituation nach dem Zerfall Jugoslawiens 319

Verkehrssprachen – Plansprachen

Manfred Markus (Innsbruck)
Englisch in Europa 337

Ingeborg Ohnheiser (Innsbruck)
Russisch als „zweite Muttersprache"? Zum Status- und Funktionswandel des Russischen als Medium der interethnischen Kommunikation im 20. Jahrhundert 353

Hermann Ölberg (Innsbruck)
Plansprachen – Interlinguistik – Esperanto 377

Sprachmittlung

Peter Holzer (Innsbruck)
Sprachmittlung 395

Noëlle Muylle (Brüssel)
L'interpretation de conference: bien plus qu'une question de langues .. 407
Peter Sandrini (Innsbruck)
Arbeit an und mit Datenbanken: Wissens- und Sprachmanagement durch Terminologie 411

Internationalisierung der Kommunikation – Fachsprachen, Computersprachen

Gerlinde Mautner (Wien)
Aspekte der Fachsprachenforschung 427
Josef Wallmannsberger (Innsbruck)
Computer für Sprachen: Über die Buchstäblichkeiten des Maschinellen 445

Mündliche Kommunikation

Beatrix Schönherr (Innsbruck)
Gesprochene Sprache 461

Spracherwerb

Philip Herdina, Ulrike Jessner (Innsbruck)
Perspektiven der Spracherwerbsforschung 477

Anhang

*A. Entscheidung des **Rates der Europäischen Union** vom 21. Nov. 1996 über die Annahme eines mehrjährigen Programms zur Förderung der sprachlichen Vielfalt der Gemeinschaft in der Informationsgesellschaft (961664/EG)* 493
*B. **Wiener Deklaration** – Grundsätze zur Multikulturalität und Multiethnizität* 505
*C. **Einheit braucht Vielfalt** – Interview mit Dónall Ó Riagáin anläßlich der Konferenz „Europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen" (Innsbruck, 14./15. 12. 1998)* 509

Verzeichnis der Mitarbeiter 513

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. ISSN 1430-2888. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. <blanke.gil@snafu.de>
Es werden nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen von D. Blanke. ** ISSN 1430-2888 **